

### Handout 6.4. Aristoteles über den Menschen als "politisches Tier"

#### *Historia animalium I 1*

487b33 Εἰσὶ δὲ καὶ αἱ τοιαίδε διαφοραὶ κατὰ τὸν βίους καὶ  
 487b34 τὰς πράξεις. Τὰ μὲν γὰρ αὐτῶν ἔστιν ἀγελαῖα τὰ δὲ  
 488a1 μοναδικά, (...)

ό δ' ἄνθρωπος ἐπαμφοτερίζει. Πολιτικὰ δ'  
 488a8 ἔστιν ὃν ἐν τι καὶ κοινῷ γίνεται πάντων τὸ ἔργον ὅπερ οὐ  
 488a9 πάντα ποιεῖ τὰ ἀγελαῖα. Ἐστι δὲ τοιούτον ἄνθρωπος, μέ-  
 488a10 λιττα, σφήξ, μύρμηξ, γέρανος. Καὶ τούτων τὰ μὲν ύφ'  
 488a11 ἡγεμόνα ἔστι τὰ δ' ἀναρχα, οἷον γέρανος μὲν καὶ τὸ τῶν  
 488a12 μελιτῶν γένος ύφ' ἡγεμόνα, μύρμηκες δὲ καὶ μυρία ἄλ-  
 488a13 λα ἀναρχα.

Bei den Tieren gibt es folgende Unterschiede hinsichtlich ihrer Lebensweise und ihres Verhaltens: Einige sind Herdentiere, andere einzeln lebend. (...) Der Mensch hat an beidem teil.<sup>1</sup>

Politisch ("staatenbildend") sind diejenigen, bei denen die Leistung (*ergon*) aller als eine einheitliche und gemeinsame zustandekommt, was nicht alle Herdentiere tun. Von solcher Art sind der Mensch, die Biene, die Wespe, die Ameise, der Kranich. Und diese stehen teils unter einem Anführer (*hyp̄' hēgemonia*), teils sind sie herrschaftslos (*anarcha*); z.B. stehen der Kranich und die Gattung der Bienen unter einem Anführer, die Ameisen und unzählige andere sind herrschaftslos.

488b25 Βουλευτικὸν δέ μόνον ἄνθρωπός ἔστι  
 τῶν ζώων. Καὶ μνῆμης μὲν καὶ διδαχῆς πολλὰ κοινωνεῖ,  
 488b26 ἀναμιμνήσκεσθαι δ' οὐδὲν ἄλλο δύναται πλὴν ἄνθρωπος.

Als einziges unter den Tieren ist der Mensch zur Beratung (oder: Überlegung) befähigt (*bouleutikon*). Denn Gedächtnis (*mnēmē*) und Belehrung (*didachē*) sind vielen gemeinsam; aber nur der Mensch kann sich erinnern (*anamimnēskesthai*).

<sup>1</sup> Ich trenne die Absätze erst vor *politika* (a7).

#### *Politik I 2*

διότι δὲ πολιτικὸν ὁ ἄνθρωπος  
 1253a8 ζῶον πάσης μελίτης καὶ παντὸς ἀγελαῖου ζῶου μᾶλλον,  
 1253a9 δῆλον. οὐδὲν γάρ, ὡς φαμέν, μάτην ἡ φύσις ποιεῖ λόγον  
 1253a10 δὲ μόνον ἄνθρωπος ἔχει τῶν ζῶων

Weshalb der Mensch in höherem Grad ein politisches Tier (*politikon zōion*) ist als jede Biene und jedes Herdentier, ist klar. Denn die Natur macht, wie wir sagen, nichts vergeblich (*matēn*, d.h. ohne biologische Funktion); und der Mensch verfügt als einziges Tier über eine -- sc. propositionale<sup>2</sup> -- Sprache (*logos*).

ἡ μὲν οὖν φωνὴ τοῦ  
 1253a11 λυπηροῦ καὶ ἡδεος ἔστι σημεῖον, διὸ καὶ τοῖς ἄλλοις ὑπ-  
 1253a12 ἀρχεὶ ζώοις (μέχρι γὰρ τούτου ἡ φύσις αὐτῶν ἐλήλυθε, τοῦ  
 1253a13 ἔχειν αἴσθησιν λυπηροῦ καὶ ἡδεος καὶ ταῦτα σημαίνειν  
 1253a14 ἀλλήλοις), ὁ δὲ λόγος ἐπὶ τῷ δηλοῦν ἔστι τὸ συμφέρον καὶ  
 1253a15 τὸ βλαβερόν, ὥστε καὶ τὸ δίκαιον καὶ τὸ ἀδίκον τοῦτο γὰρ  
 1253a16 τρόπος τὰ ἄλλα ζῶα τοῖς ἄνθρωποις ἴδιον, τὸ μόνον ἀγαθοῦ  
 1253a17 καὶ κακοῦ καὶ δικαίου καὶ ἀδίκου καὶ τῶν ἄλλων αἴσθησιν  
 1253a18 ἔχειν ἡ δὲ τούτων κοινωνίᾳ ποιεῖ οἰκίαν καὶ πόλιν.

Die -- sc. bloße -- Stimme (*phōnē*) zeigt nun zwar Schmerhaftes (*lypēron*) und Lustvolles (*hēdy*) an. Daher eignet sie auch den anderen Tieren. Denn soweit ist deren Natur gekommen: einen Sinn (*aisthēsis*) für Schmerhaft und Lustvoll zu haben und dies einander mitzuteilen. Die Sprache hingegen dient dazu, das Nützliche und Schädliche, daher auch das Gerechte und Ungerechte, darzulegen. Dies ist nämlich den Menschen gegenüber den anderen Tieren eigentlich, daß sie als einzige einen Sinn (*aisthēsis*) für Gut und Schlecht, für Gerecht und Ungerecht etc. haben. Die -- sc. durch Sprache vermittelte -- Gemeinschaft hierin macht den Haushalt (*oikia*) und das Gemeinwesen (*polis*).

<sup>2</sup> Vgl. E. Tugendhat, *Egozentrizität und Mystik. Eine anthropologische Studie*, München: Beck 2003, S. 14 ff.